

NOELIA HERNÁNDEZ

FREELANCE TRANSLATOR EN/FR/IT>ES

CONTACT INFORMATION

Email:

noeliahernandeztraducciones@gmail.com

Phone number: (+34) 657075226

[LinkedIn](#), [ProZ](#) and [Translators Café](#) profiles.

Member of [ATRAE](#) and [Asetrad](#).

<https://noeliahernandeztraducciones.com/>

WORK LANGUAGES

Native Spanish, I translate the following language combinations:

- [English to Spanish](#)
- [French to Spanish](#)
- [Italian to Spanish](#)

AREAS OF EXPERTISE

- Audiovisual Translation
 - Subtitling
 - Translation for Dubbing
 - Subtitling for the Deaf or Hard of Hearing (SDH)
 - Audio Description
 - Localization for webpages
- Marketing and advertising
- Culture
 - Gastronomy
 - Art
 - Literature
- Travel and tourism
- Business and economy
- Copywriting and SEO optimization

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

December 2020 - Current position

Translation, subtitling, posediting, transcription and proofreading work for different clients.

COPYWRITER AND SEO CONSULTANT

SEOestudios, December 2021 - August 2023

Main tasks: French and English copywriting for web texts and regular publications and SEO optimisation.

MACHINE LEARNING LANGUAGE LEAD

WeLocalize, August 2021 - September 2023

Main tasks: final QA step in Machine Learning projects, assisting and evaluating the Spanish team of linguists, generating performance reports.

TRANSLATION PROJECT MANAGER

Fidelia Linguistic Solutions, July 2019 - November 2020

Main tasks: negotiating with clients, organising teams of translators for several multilingual projects, budgeting, monitoring and invoicing projects with Gespoint, expanding and organising databases.

IN-HOUSE TRANSLATOR

Global Exchange Group, January 2018 - June 2019

Main tasks: translating ES>EN, ES>FR, EN>ES and FR>ES texts, managing translations with external agencies and proofreading, both for spelling and content.

TRANSLATOR AND PROJECT MANAGER

World Digital Library, October 2017 - January 2018

Project management, EN>ES translation and proofreading for a project carried out by the Library of Congress of the USA with the support of UNESCO.

EDUCATION

MASTER'S DEGREE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION: LOCALIZATION, SUBTITLING AND DUBBING

2018 - 2020

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

2014 - 2018

University of Salamanca

Erasmus stay of 6 months at the University of Mons, Belgium.

IT

- CAT tools
 - SDL Trados Studio
 - Memsource
 - MemoQ
 - Wordfast
 - OmegaT
- Subtitling tools
 - Subtitle Edit
 - Aegisub
 - Subtitle Workshop
 - VisualSubSync
- Adobe InDesign
- Outlook

OTHER CERTIFICATES

INTERSECTIONALITY: LGTBIQ AND BEYOND IN TRANSLATION AND INTERPRETING

2023

Asetrad

AUDIOVISUAL TRANSLATION FOR CHILDREN'S AUDIENCES

2022

Asetrad

TRANSLATION AND TRANSCREATION OF MARKETING AND ADVERTISING

2021

ATRAE

TRANSLATING FOR MUSEUMS: BEYOND ART

2020

Traduversia

MACHINE TRANSLATION AND POST-EDITING COURSE

2019

Cálamo & Cran